

VERANSTALTUNGSPROGRAMM

WORKSHOP FÜR FAMILIEN

Rein ins Studio - Unsichtbares sichtbar machen

In der Ausstellung gestaltet ihr als Familie ein Produkt, dessen Muster geheim bleibt. Erst unter Schwarzlicht wird es sichtbar. Wie in einem Produktionsprozess legt ihr den Weg fest. Durch das Zusammenspiel eurer unterschiedlichen Fähigkeiten entsteht das Werk.

Jeden 1. und 3. Sonntag im Monat
von 14 – 16 Uhr

Teilnahmegebühr inkl. Eintritt:
10 € pro Familie (2 Personen)
15 € pro Familie (ab 3 Personen)

Begrenzte Teilnehmerzahl. Online-Buchung
erforderlich: www.smb.museum/veranstaltungen
Treffpunkt: Kasse / Information

Das Tafelservice
Die menschliche Spur
© Bartosz Grzeźkowiak,
Arkadiusz Szwed

Museum Europäischer Kulturen
Staatliche Museen zu Berlin
Arnimallee 25, 14195 Berlin-Dahlem

www.smb.museum/mek
www.facebook.com/museumeuropaeischerkulturen
mek@smb.spk-berlin.de

Das Museum ist bedingt rollstuhl-
geeignet. / The museum has
restricted wheelchair access.

**Museumskasse /
Museum box office**
Tel. +49 (0)30 8301 429

**Öffnungszeiten Ausstellung /
Opening hours of exhibition**
Di – Fr 10 – 17 Uhr /
Sa und So 11 – 18 Uhr
Tue – Fri 10 am – 5pm /
Sat and Sun 11 am – 6 pm

Kurzfristige Änderungen unter /
For changes at short notice see
www.smb.museum/mek

Eintritt / Admission
8 €, ermäßigt / concessions 4 €
Kinder und Jugendliche bis
18 Jahre frei / Free of charge for
children and youths up to 18 years

**Information, Beratung, Buchung /
Information, advice, booking**
Mo – Fr 9 – 16 Uhr /
Mon – Fri 9 am – 4 pm
Tel. +49 (0)30 266 42 42 42
Fax +49 (0)30 266 42 22 90
service@smb.museum

Öffentliche Führungen und
weitere Veranstaltungen unter
www.smb.museum/veranstaltungen

For public guided tours and
further events, please refer to
www.smb.museum/en/events

**Verkehrsverbindungen /
Public transport**
U3, Bus M11 / Dahlem-Dorf
Bus X83 / Arnimallee
Bus 101 / Limonenstraße
Bus 110 / Domäne Dahlem

**KAFFEE! und /
and Restaurant eßkultur**
Arnimallee 23 / Takustr. 30 – 40
14195 Berlin-Dahlem
Tel. +49 (0)30 8301 433



Museum
Europäischer Kulturen
Staatliche Museen zu Berlin

MEK

DIE MENSCHLICHE SPUR IM TAFELSERVICE

27.4.–12.9.2021

MENSCHEN IN DER PORZELLAN- FABRIK



DIE MENSCHLICHE SPUR IM TAFELSERVICE

MENSCHEN IN DER PORZELLANFABRIK

Unsichtbares sichtbar machen

Ein perfektes Porzellan-Service ist glänzend weiß, aber dieses weist Spuren in Kobaltblau auf. So machten die Kulturanthropologin Ewa Klekot und der Keramik-künstler Arkadiusz Szwed Unsichtbares sichtbar.

Das Projekt offenbart das unsichtbare Wissen der ArbeiterInnen der Porzellanfabrik von Ćmielów in Polen. Das Tafelservice *Die menschliche Spur* bündelt ihre handwerklichen Fähigkeiten und Erfahrungen mit Geschick und Achtsamkeit. Jedes Stück bedarf einer Vielzahl von Handgriffen, alle im perfekten Zusammenspiel von Mensch und Maschine. Die Verbindung von weißem Porzellan und blauen Spuren betont den „menschlichen Faktor“ bei der industriellen Herstellung und zeigt die Wertschätzung dieses „stillen Wissens“.

Die Wanderausstellung tourt seit 2017 sehr erfolgreich durch Polen und das europäische Ausland. Das Service *Die menschliche Spur* wurde bei zahlreichen internationalen Design-Ausstellungen und in Museen gezeigt, so etwa 2019 im Victoria & Albert Museum in London.

Die Ausstellung entstand im Rahmen des Forschungsprojekts *Menschen der Porzellanfabrik* und wird international vom Adam Mickiewicz Institut unterstützt.

Arbeiterin in der Porzellanfabrik von Ćmielów, Polen
© Arkadiusz Szwed



Dreher in der Porzellanfabrik von Ćmielów, Polen
© Arkadiusz Szwed

PEOPLE FROM THE PORCELAIN FACTORY

THE HUMAN TRACE TABLEWARE

Making the Invisible Visible

A perfect porcelain tableware set is shiny white. But this one bears cobalt blue traces. This is how anthropologist Ewa Klekot and ceramist Arkadiusz Szwed have made the invisible visible.

The project reveals the invisible knowledge of workers at the porcelain factory in Ćmielów, Poland. *The Human Trace* tableware set brings together their craftsmanship, experience, dexterity and attentiveness. Each piece must be handled over many times, all in perfect interplay between human and machine. The combination of white porcelain and blue traces highlights the 'human factor' in industrial production and shows appreciation to this 'silent knowledge'.

The traveling exhibition has been touring Poland and Europe since 2017, to great acclaim. *The Human Trace* tableware has been displayed as part of numerous international design exhibitions and in museums, including the Victoria & Albert Museum in London in 2019.

The exhibition, created as part of the research project *People From the Porcelain Factory*, has been promoted internationally by the Adam Mickiewicz Institute.

LUZDZIE Z FABRYKI PORCELANY

SERWIS ŚLAD CZŁOWIEKA

Dostrzec to, co niewidoczne

Porcelanowa zastawa stołowa powinna być lśniąco biała. Jednak tutaj widać na serwisie niebieskie, kobaltowe ślady. W ten sposób antropolożka Ewa Klekot i ceramik Arkadiusz Szwed ukazują to, co niewidoczne.

Montieren des Deckelknaufts in Handarbeit, Porzellanfabrik von Ćmielów, Polen
© Arkadiusz Szwed



Projekt ujawnia ukrytą w naczyniach wiedzę pracowników fabryki porcelany w Ćmielowie. Serwis *Ślad człowieka* pokazuje ich sztukę, doświadczenie, zręczność i uważność. Poszczególne naczynia wymagają różnego rodzaju obróbki oraz perfekcyjnej współpracy człowieka i maszyn. Połączenie białej porcelany z niebieskimi śladami podkreśla "czynnik ludzki" w produkcji przemysłowej i stanowi wyraz podziwu dla "milczącej wiedzy" pracowników.

Od 2017 roku wystawa odnosi sukcesy w Polsce i Europie, a serwis *Ślad człowieka* prezentowany był na wielu międzynarodowych ekspozycjach designu i w muzeach, także w Victoria & Albert Museum w Londynie (2019).

Wystawa, stanowiąca część projektu badawczego *Ludzie z fabryki porcelany*, jest promowana na forum międzynarodowym przez Instytut Adama Mickiewicza.